Jeniza Door

Diroccasides

1 ordered this when

1 intended to have
illustration for

vols II (Phar macy)

GA.2.1
Geniza
door,
Dioscurides

Dear Karl Katz:

I wish to thank you for the excellent photos of the inscription and the door of the "Maimonides" synagogue in Old Cairo and the permission to reproduce them in my book A MEDITERRANEAN SOCIETY.

The translation provided and contained also in all other publications reproducing the inscription should be corrected as follows:

The three first letters are not <u>dwd</u> (David), but <u>fwr</u>, which represents the end of the phrase mrwr, marenu werabbenu, "our master and teacher", in short Mr. Look carefully on your photo and you will find the dots over the r's carved in the wood. Besides, double names, like David Solomon were entirely unknown in that period and region. The last sentence means that the wooden panel was donated by the brother of the dead young man.

The phrase "ru'ah Adonay tenihennu" means "may God let him rest in peace" and I am surprised that the mistranslation could pass uncorrected for so long a time.

Write me your address and tel., perhaps it will be possible to meet before you leave the country. Should you come to Phile., you will be always welcome and we shall be happy to see you with be

With every good wish,

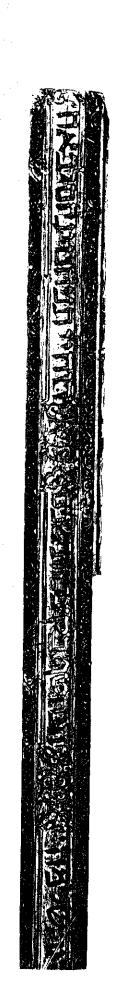
Sincerely yours,

S.D. Goitein

Discurides - MMA

57.51.21 ng: ko: 163154 8k10

Shotograph not prestock, Leing Orderd for you and will be sent later this month.



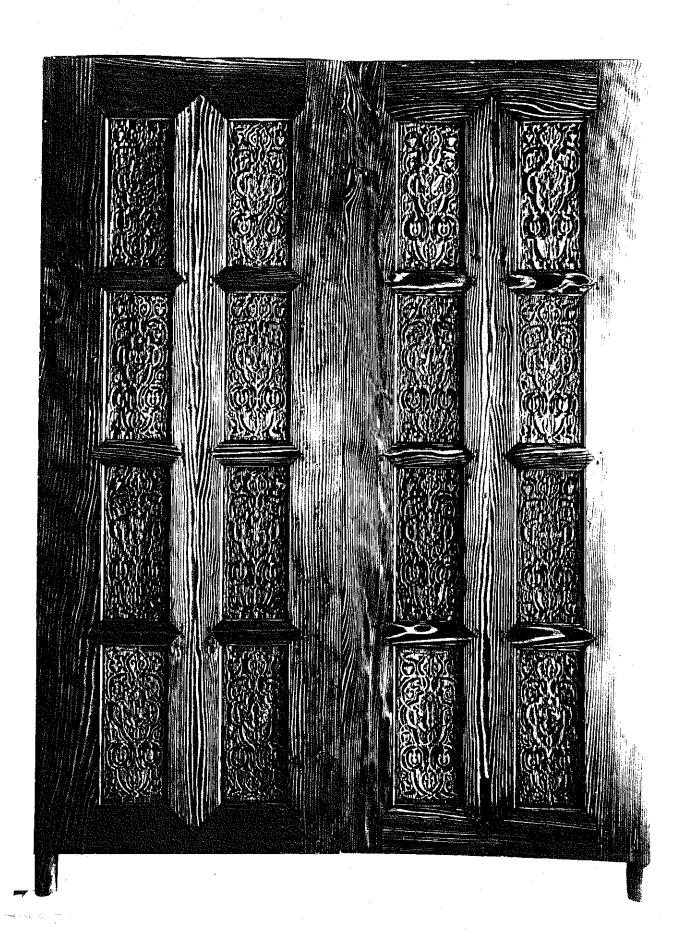
and states against state the

Kata responsible

Hebrew Inscription from Haimonides Synagogue wood

Brown C. of his wife

Hr Jacob Hichael New York



## Bezalel National Art Huseum -Israel Huseum Jerusalem

Doors presented by Dr. A Hayer Milan in memory of Sally Mayer, President of the Jewish community in Milano

Doors of the Maimonides syragogue from Cairo whoden panels dating from 11th cent.

المناهام المنافظة الم

ونيا المعنون أن خُذُن العَسْلَجُ رَوْ فَخُلِطُونَهُ بِالعَسْلِوطِينَ مُعِلِمًا اصْفَدِ الْجَالَةُ الْعَلَى الْمُنْ الْ



XXXXXXXXXXXXXXXXXX

THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART

FIFTH AVENUE

NEW YORK 28, N. Y.

<u>Mackie</u>

FOR

Professor S. D. Goitein 6035 N. 12th Street Philadelphia Pennsylvania 19141

**PHOTOGRAPH**